

REPRODUKTION  
REPRODUKTION  
REPRODUKTION

Republikens Presidents  
framställning till Ålands landsting angående  
regeringens till Riksdagen överlämnade proposi-  
tion med förslag till lag om godkännande av  
vissa stadganden i avtalet med Österrike för  
undvikande av dubbelbeskattnings av inkomst  
och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen  
för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget giva  
sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande  
makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för såvitt  
i fördraget ingå bestämmelser, som innebära upphävande  
eller ändring av eller avvikelse från stadganden i själv-  
styrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal  
för Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket  
beskattningsområde Landstinget jämligt 13 § 1 mom. 3  
punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörig-  
het i landskapet, erfordras Landstingets bifall till  
ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som  
jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås  
att Ålands landsting måtte giva sitt  
bifall till den i propositionen ingående  
lagens ikraftträdande i landskapet Åland  
till de delar sagda avtal innebär av-  
vikelse från självstyrelselagen, under

förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 8 november 1963.

Republikens President

*Mrs. Keenan*

Tf. justitieminister

*V. Merikoski*

V. Merikoski

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa stadganden i avtalet med Österrike för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

Sedan det blivit uppenbart, att en del finländska medborgare skulle komma att drabbas av dubbelbeskattning på grund av den ekonomiska verksamhet de bedriver i Österrike, gjordes från Finlands sida förfrågningar hos vederbörande myndigheter i Österrike om möjligheterna att inleda underhandlingar i syfte att få till stånd ett skatteavtal. Som följd av dessa sonderingar ägde underhandlingar rum i Wien under senaste april månad samt i Helsingfors i juli. Underhandlingarna resulterade i ett avtalsutkast, och ett avtal, likalydande med detta utkast, undertecknades i Wien den 8 oktober 1963.

Då aktiviteten för åstadkommande av skatteavtal för vårt lands del på senaste tid ökats, torde det vara skäl att i detta sammanhang hänvisa till att man redan under tiden mellan världskrigen i en av Nationernas Förbund tillsatt skattekommitté strävade till att skapa enhetliga stadganden på ifrågavarande område. Genom denna kommittés försorg utarbetades under åren 1943–1946 de s.k. London–Mexiko avtalsutkasten. Där efter fortsattes arbetet i en av Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete tillsatt skattekommitté, vars år 1956 inledda arbete under innevarande år har resulterat i ett enhetligt avtalsutkast. Utkastet är jämväl avsett att utgöra en bas för multilaterala avtal, och kommittén har förordat ingåendet av sådana avtal bland annat dels mellan länder, som hör till Europeiska frihandelsområdet, och dels mellan de nordiska länderna.

Basen för underhandlingarna med Österrike utgjordes av ett förslag, som uppgjorts i enlighet med erhållna uppgifter om ovan nämnda kommittés arbete, och i fråga om den allmänna målsättningen för underhandlingarna nåddes enighet där om, att man skulle eftersträva att uppgöra avtalet i enlighet med skattekommitténs rekommendation, i den mån icke av vissa nationella lagstadganden föranledda omständigheter i fråga om detaljer skulle påkalla annat.

Föreliggande avtal kan sâlunda anses följa den allmänna linjen i fråga om avtal mellan europeiska stater. Detta gäller såväl de allmänna stadgandena (art. 3), hemvisten vid beskattning (art. 4) och definitionen av fast driftställe (art. 5) som även beskattningen av de skilda slagen av inkomst. Regeln är, att inkomst med vissa inskränkningar beskattas av den avtalsslutande stat, i vilken inkomsttagaren har sin hemvist (t. ex. art. 6 och 21). Även beskattningen av inkomst av rörligt kapital, nämligen dividend (art. 9), ränta (art. 10) och royalty (art. 11) verkställes, med vissa undantag i fråga om royalty, i det land, där inkomsttagaren har sin hemvist. Om den, som uppår royalty, äger över 50 % av grund- eller stamkapitalet i det bolag, som erlägger royaltyn, kan han likväld beskattas för royaltyn även i källstaden, men denna skatt får likväld icke överträffa 10 % av royaltyns totalbelopp (art. 11 p. 2). Vid beskattning av dividend och ränta är åter att märka, att då den ena avtalsslutande staten uppår skatt på inhemska dividender eller räntor genom innehållning vid källan, detta kan göras även i fråga om dividender och räntor, som skall gå till den andra avtalsslutande staten. Denna skatteinnehållning skall likväld på ansökan restitueras (art. 9 p. 2 och art. 10 p. 2). I fråga om källbeskattning av sagda slag i Österrike har ett särskilt restitutionsförfarande avtalats, om vars detaljer vederbörande finansministerier sinsemellan böra träffa närmare överenskommelse.

I avtalet tillämpas för undvikande av dubbelbeskattning i huvudsak den s.k. undantagningsmetoden (exemption system). Enligt detta system utesluter den beskattningsrätts, som förbehållits den ena avtalsslutande staten, den andra statens rätt att uppår skatt för samma inkomst. I föreliggande avtal tillämpas endast i fråga om royalty den s.k. avräkningsmetoden (credit system), i vilket fall av royaltytagaren i den

ena avtalsslutande staten (källstaten) erlagd skatt för royalty skall avdragas från honom i den andra avtalsslutande staten (hemstaden) påförd skatt för sagda inkomst.

För löneinkomst uttages skatt i allmänhet i den stat, där arbetet har utförts (art. 15 och 16), och för inkomst om fritt yrke i den stat, där den inkomstbringande verksamheten har utövats, om den har utövats på ett visst verksamhetsställe (art. 14). Stadgandena om studerandes och praktikanter skattefrihet har i jämförelse med av Finland tidigare ingångna avtal utvidgats på sådant sätt, att skattefriheten gäller även andra än studerande vid högskolor och tillämpas även på inkomster, som uppburits för uppehället i det land, där arbetet utföres, varjämte man överenskommit om en vistelsetid av högst 183 dagar per kalenderår (art. 20).

Stadgandena om beskattningsav förmögenhet (art. 22) överensstämmer med hävdvunnen praxis. Avtalets stadganden om tillfällig försäljningsvinst (art. 13) är i allmänhet mera detaljerade än i tidigare av Finland ingångna avtal.

Det är ytterligare skäl att omnämna, att de olikartade stadgandena i Finland och Österrike om beskattningsav öppet bolags och

oskifftat dödsbos inkomst har föranlett, att speciella stadganden därmed intagits i avtalet (art. 6 p. 2 och art. 24) och att avtalets stadganden om uppskattningsav inkomst från fast driftställe (art. 6 p. 3) icke utgör hinder för verkstäende av kommunal beskattningsenligt prövning.

I fråga om avtalets ikraftträdande kan det konstateras, att avtalet i Finland tillämpas på skatter för skatteåret 1963 (beskattningsåret 1964) och i Österrike på skatter, som uppbärs efter den 31 december 1962.

Med stöd av vad ovan anförs föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

*att Riksdagen måtte besluta att godkänna de stadganden och bestämmelser i det den 8 oktober 1963 i Wien undertecknade avtalet mellan Finland och Österrike för undvikande av dubbelbeskattningsav inkomst och förmögenhet, vilka kräver Riksdagens godkännande.*

Enär ifrågavarande avtal innehåller stadganden, som hör till området för lagstiftningen, föreläggas Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Österrike för undvikande av dubbelbeskattningsav inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Stadgandena och bestämmelserna i det den 8 oktober 1963 i Wien undertecknade avtalet som om dem överenskommits. För verksamheten av nämnda stadganden och bestämmelser erforderliga närmare föreskrifter utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 1 november 1963.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

## (Översättning)

### A V T A L

mellan Republiken Finland och Republiken Österrike för undvikande av dubbelbeskattningsav inkomst och förmögenhet.

Republiken Finlands President och Republiken Österrikes Förbundspresident ha, med önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattningsav inkomst och förmögenhet, i detta syfte till sina befullmäktigade representanter förordnat:

Republiken Finlands President:  
Finlands befullmäktigade utomordentliga ambassadör i Wien Otso Wartiovaara

Republiken Österrikes Förbundspresident:  
dr Josef Stangelberger, avdelningschef vid förbundsministeriet för finansärendena

vilka, efter att för varandra ha företett sina fullmakter och funnit dem vara riktiga och behöriga, överenskommit om följande:

#### Artikel 1

Detta avtal tillämpas på personer, som äga hemvist i en av de avtalsslutande staterna eller i båda de avtalsslutande staterna.

#### Artikel 2

1. Avtalet tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, vilka uppbärs av en av de avtalsslutande staterna eller av regionellt samfund däri (i Finland även av församling), oberoende av sättet för uppbörd.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstas alla skatter på total inkomst eller förmögenhet eller på del av inkomst eller för

### A B K O M M E N

zwischen der Republik Finnland und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Der Präsident der Republik Finnland und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Finnland:  
Herrn Otso Wartiovaara, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Finnland in Wien

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunnen haben, übereingekommen sind wie folgt:

#### Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

#### Artikel 2

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragstaaten oder seiner Gebietskörperschaften (in Finnland auch der Kirchengemeinden) erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder

mögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom avyttring av lös eller fast egendom.

3. De skatter på vilka avtalet tillämpas äro för närvarande:

- a) i Finland:  
inkomst- och förmögenhetsskatt,  
kommunalskatt,  
sjömansskatt och  
kyrkoskatt;  
(vilka i det följande benämnes „finsk skatt”)
- b) i Österrike:  
inkomstskatt,  
bolagsskatt,  
avgift för stödjande av bostadsproduktion och familjeförsörjare,  
  
skatt på arvode till medlem av förvaltningsorgan,  
näringsskatt, inklusive skatt på erlagda löner,  
förmögenhetsskatt,  
fastighetsskatt,  
avgift för lant- och skogshushållningsföretag,  
avgift för grundvärdet av obebyggd mark och  
avgift för egendom, för vilken arvsskatt icke erlägges;  
(vilka i det följande benämnes „österrikisk skatt”).

4. Avtalet skall likaledes tillämpas på alla övriga skatter av samma eller likartat slag, vilka framdeles stadgas utöver eller i stället för de nuvarande skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola vid utgången av varje år delgiva varandra vidtagna ändringar i skattelagstiftningen.

### Artikel 3

1. Ifall icke av sammanhanget annat framgår, skola i detta avtal:
  - a) uttrycken „avtalsslutande stat” och „den ena avtalsslutande staten” enligt vad av sammanhanget framgår åsyfta Republiken Finland eller Republiken Österrike;
  - b) uttrycket „person” åsyfta fysiska personer, samfund, personsammanslutningar, som sakna juridisk personlighet samt oskiftable dödsbon enligt finsk lag;

von Teilen des Einkommens oder Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens.

3. Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zurzeit:

- a) in Finnland:  
die Einkommen- und Vermögensteuer,  
die Gemeindesteuer,  
die Seemannsteuer und  
die Kirchensteuer;  
(im folgenden „finnische Steuer“ genannt),
- b) in Österreich:  
die Einkommensteuer,  
die Körperschaftsteuer,  
der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaus und für Zwecke des Familienlastenausgleiches,  
die Aufsichtsratsabgabe,

die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummenteuer,  
die Vermögensteuer,  
die Grundsteuer,  
die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben.  
die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken und  
die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;  
(im folgenden „österreichische Steuer“ genannt).

4. Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

### Artikel 3

1. In diesem Abkommen, soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert:
  - a) bedeuten die Begriffe „ein Vertragstaat“ und „der andere Vertragstaat“ die Republik Finnland oder die Republik Österreich, wie es der Zusammenhang erfordert;
  - b) umfasst der Begriff „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften, Personenvereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit sowie ruhende Erbschaften nach finnischen Recht;

c) uttrycket „samfund” åsyfta alla juridiska personer och sådana rättsinnehavare, som i beskattningsavseende behandlas såsom juridiska personer;

d) uttrycken „företag i avtalsslutande stat” och „företag i den andra avtalsslutande staten” enligt sammanhanget åsyfta företag, som drives av person med hemvist i den avtalsslutande staten eller av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

e) uttrycket „behöriga myndigheter” åsyfta:

- (1) für Finlands vidkommande finansministeriet, och
- (2) für Österrikes vidkommande förbundstatsens finansministerium (das Bundesministerium für Finanzen).

2. Vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal i avtalsslutande stat äger varje uttryck, som i detta avtal icke annorlunda definierats och beträffande vilket av sammanhanget icke annat framgår, den betydelse det har enligt lagarna om de i detta avtal avsedda skatterna i den ifrågavarande staten.

### Artikel 4

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket „person med hemvist i avtalsslutande stat” person, som enligt skattelagstiftningen i ifrågavarande stat är underkastad beskrivning därstädes på grund av bostad, permanent vistelse, platsen för företagsledningen eller annan liknande omständighet.

2. Då fysisk person på grund av bestämmelserna i punkt 1 äger hemvist i båda de avtalsslutande staterna, förfares på följande sätt:

a) Han skall anses äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han har en permanent bostad till sitt förfogande. Har han en permanent bostad i båda de avtalsslutande staterna, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena).

b) Om det icke kan avgöras med vilken avtalsslutande stat han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna, eller om han icke har en permanent bostad i nå-

c) bedeutet der Begriff „Gesellschaft“ juristische Personen und solche Rechtsträger, die steuerlich wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Begriffe „Unternehmen eines Vertragstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragstaates“ ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, und ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, wie es der Zusammenhang erfordert;

e) bedeutet der Begriff „zuständige Behörde“:

- (1) in Finnland: das Finanzministerium,
- (2) in Österreich: das Bundesministerium für Finanzen.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat soll, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jeder nicht anders umschriebene Begriff die Bedeutung haben, die ihm nach den Gesetzen dieses Staates über die Steuern, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden, zukommt.

### Artikel 4

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach den Gesetzen dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat, oder verfügt sie in keinem der Ver-

gondera av de avtalsslutande staterna, anses han äga hemvist i den stat, där han vanligtvis vistas.

c) Om han vanligtvis vistas i båda de avtalsslutande staterna eller om han icke vanligtvis vistas i någon av dessa stater, anses han äga hemvist i den stat, i vilken han är medborgare.

3. Då juridisk person på grund av bestämmelserna i punkt 1 äger hemvist i båda de avtalsslutande staterna, anses den äga hemvist i den stat, där dess verkliga ledning är belägen. Samma regel gäller bolag (Personengesellschaften) och andra sammanslutningar (Personenvereinigungen), vilka enligt vederbörande avtalsslutande stats lagstiftning icke är juridiska personer.

#### Artikel 5

1. Med uttrycket „fast driftställe” förstas ett visst affärsställe, där företagets affärssverksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) produktionsinrättning,
- e) verkstad,

f) gruva, brott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar,

g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar minst ett år.

3. Såsom fast driftställe anses icke:

a) utnyttjande av utrymmen uteslutande för lagring, utställning eller expediering av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av företaget tillhöriga varor uteslutande för lagring, utställning eller expediering;

c) upplagring av företaget tillhöriga varor uteslutande avsedda för bearbetning eller förädling på åtgärd av annat företag;

d) innehav av visst affärsställe uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

tragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

3. Ist nach Absatz 1 eine juristische Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt auch für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie massgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

#### Artikel 5

1. Der Begriff „Betriebsstätte” bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Als Betriebstätten gelten insbesondere:

- a) ein Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,

f) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzten,

g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebstätten gelten nicht:

a) die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;

b) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;

c) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;

d) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;

e) innehav av visst affärsställe uteslutande för reklam, informationsverksamhet, vetenskaplig forskning eller annan sådan verksamhet av förberedande eller biträdande art för företagets räkning;

4. Person, som utan att vara i punkt 5 avsedd självständig representant, verkar i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten, anses bilda ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelbundet begagnar sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamhet icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava fast driftställe i den andra avtalsslutande staten enbart på grund av att företaget bedriver affärssverksamhet i den andra avtalsslutande staten genom förmiddling av maklare, kommissionär eller annan självständig representant, om sådan representant fullgör sagda uppdrag såsom hörande till hans vanliga affärssverksamhet.

6. Bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna skall icke betraktas såsom fast driftställe för annat bolag enbart på grund av att det kontrollerar eller kontrolleras av bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som därstädes utövar affärssverksamhet antingen från fast driftställe eller på annat sätt.

#### Artikel 6

1. Inkomst av företag i en av de avtalsslutande staterna beskattas enbart i denna stat, såvida företaget icke bedriver affärssverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe där. Bedriver företaget affärssverksamhet på detta sätt, må företagets inkomst beskattas i denna avtalsslutande stat, dock endast till den del, som hänför sig till det fasta driftstället.

2. Stadgandena i punkt 1 tillämpas även beträffande inkomster av sådana såsom bolag (Personengesellschaften) eller tysta bo-

e) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstatigkeit darstellen.

4. Die Tatsache, dass eine Person in einem Vertragstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — begründet eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte, wenn diese Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staat Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Die Tatsache, dass eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragstaat ansässig its oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

#### Artikel 6

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen im anderen Vertragstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen eine gewerbliche Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Absatz 1 gilt auch für Gewinne von als Personengesellschaften oder stillen Gesellschaften geführten Unternehmen, die den

lag (stille Gesellschaften) verksamma företag, vilkas verkliga affärsledning befinner sig i någondera av de avtalsslutande staterna. Den del av inkomsten av sådant bolag, som tillfaller bolagsman med hemvist i den ena avtalsslutande staten, och som icke är ansluten till fast driftställe i någondera av de avtalsslutande staterna, beskattas i den avtalsslutande stat, där denna bolagsman har sin hemvist.

3. Bedriver företag i en av de avtalsslutande staterna affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe där, skall i vardera staten till det fasta driftstället härföras den inkomst som driftstället skulle kunnat inbringa, ifall det skulle ha varit ett fristående företag som verkar på samma eller liknande område, eller som bedrivits under samma eller liknande villkor och oberoende av det företag, vars fasta driftställe det är.

4. Vid beräkning av vinsten av fast driftställe skall som utgångspunkt i princip tagas det resultat, som driftsställets balanser uppvisar. Härvid skall avdrag medgivas för alla till driftstället härförliga kostnader, däri även inbegripen dess andel av företagets allmänna förvaltningskostnader, men icke konstgjorda vinstreserveringar. Särskilt bör avtal om ränta eller royalty mellan till samma företag anslutna fasta driftställen lämnas obeaktade.

5. I särskilda fall må inkomsten fastställas genom fördelning av företagets totala inkomst. I fråga om försäkringsföretag må i sådana fall till grund för fördelningen tagas förhållandet mellan det fasta driftställets bruttoinkomster av försäkringspremier och motsvarande bruttoinkomster för företaget. Då fördelningen av inkomsten i enskilda fall påkallar sådant, skola de behöriga myndigheterna i vardera staten i ett så tidigt skede som möjligt överenskomma med varandra om saken.

#### Artikel 7

I fall, då

a) företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i dess kapital, eller

Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in einem der beiden Vertragstaaten haben. Der Anteil am Gewinn einer solchen Gesellschaft, der auf einen im anderen Vertragstaat ansässigen Gesellschafter entfällt und nicht einer in einem der beiden Vertragstaaten gelegenen Betriebstätte zuzurechnen ist, wird in dem Vertragstaat besteuert, in dem dieser Gesellschafter ansässig ist.

3. Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind dieser Betriebstätte im jedem der beiden Staaten die Gewinne zuzurechnen, die sie als selbständiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, hätte erzielen können.

4. Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebstätte erzielten Einkünfte ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich eines Anteils an den allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

5. In besonderen Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Bei Versicherungsunternehmen kann in solchen Fällen als Massstab das Verhältnis der Rohprämienannahmen der Betriebstätte zu den gesamten Rohprämienannahmen des Unternehmens zugrunde gelegt werden. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen, wenn dies für die Aufteilung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

#### Artikel 7

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist, oder

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av företag i de avtalsslutande staterna eller äga del i de ifrågavarande företagens kapital,

och om i dessa fall mellan företagen beträffande handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalats eller tillämpats villkor, som avvika från dem, som skulle ha avtalats av två av varandra oberoende företag, må den inkomst, som skulle kunnat tillkomma det ena företaget, men som på grund av de tillämpade villkoren icke influtit till detta företag, inräknas i det ifrågavarande företagets inkomst och beskattas i överensstämmelse därför.

#### Artikel 8

Inkomst, som förvärvats genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas enbart i den avtalsslutande stat, där ifrågavarande företag har sin verkliga ledning.

#### Artikel 9

1. Dividend, som bolag i den ena av de avtalsslutande staterna utbetalar till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas i den sistnämnda staten.

2. Uppbäres i den ena avtalsslutande staten skatt för inhemsk dividend genom innehållning vid källan, inskränka bestämmelserna i 1 punkten icke rätten att verkställa skatteinnehållning. Har skatteinnehållning verkställts, skall det innehållna beloppet på ansökan restitueras. Ansökan om restituation skall inom tre år efter utgången av det kalenderår, under vilket den prestation, som var föremål för beskattning, förföll till betalning, riktas till den behörliga myndigheten i den stat, där den som erhöll dividenden har sin hemvist.

3. De behörliga myndigheterna i vardera staten skola överenskomma om förfarandet vid befrilelse från skatt på dividend, som uppburits genom innehållning vid källan, i synnerhet om formen för erforderliga utredningar och ansökningar, arten av de bevis, som skola företes, även om de åtgärder, som böra vidtagas för förhindrande av missbruk vid sökande av befrilelse. Härvid är ingendera staten skyldig att skrida till åtgärder,

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind, und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### Artikel 8

Einkünfte aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr werden nur in dem Vertragstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsführung des Unternehmens befindet.

#### Artikel 9

1. Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, werden in diesem anderen Staat besteuert.

2. Soweit in einem Vertragstaat die Steuer von inländischen Dividenden im Abzugsweg an der Quelle erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme dieses Steuerabzuges durch Absatz 1 nicht berührt. Wenn die Steuer im Abzugsweg erhoben wird, ist sie auf Antrag rückzuerstattet. Der Antrag auf Rückerstattung muss innerhalb von drei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Staates eingebracht werden, in dem der Dividendenempfänger ansässig ist.

3. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten werden sich über das Verfahren zur Durchführung der Entlastung von den im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die missbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Mass-

som icke stå i överensstämmelse med dess lagstiftning.

4. I fråga om yrkanden, som med stöd av 2 punkten framställts av personer, som tillhör den diplomatiska eller konsulära representationen, ävensom av internationella organisationer, deras organ och funktionärer tillämpas föreskrifter:

a) personer, som tillhör den ena avtalsluttande statens diplomatiska eller konsulära representation i den andra avtalsluttande staten eller i en tredje stat och är medborgare i den stat, som utsänt dem, och som är bosatta i förlängningslandet, anses ha sin hemvist i den stat, som utsänt dem, såframt de i denna stat är skyldiga att erlägga direkt skatt för dividender, som i den andra staten är underkastade skatt genom innehållning vid källan;

b) internationella organisationer, deras organ samt funktionärer i sådana organisationer ävensom personer, som tillhör tredje stats diplomatiska eller konsulära representation och som vistas eller är bosatta i en av de båda avtalsluttande staterna och därstades är befriade från erläggande av direkt skatt på dividend, må icke kräva befrilelse från skatt, som i den andra staten uppbärs genom innehållning vid källan.

5. År inkomsttagare med stöd av lagstiftningen i den stat, som uppbär skatten, redan berättigad till full befrilelse från källskatt, kan befrilelse icke erhållas på grund av punkt 2 i denna artikel, utan endast med stöd av den interna lagstiftningen i sagda stat.

6. Med dividend förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av aktier, vinstandelsbevis (Genussaktien, Genusscheinen), gruvaktier (Kuxen), stiftarandelar eller andra rättigheter, som medföra del i vinst — med undantag av fordringsrädder — ävensom övrig av bolagsandelar erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det bolag som verkställer utbetalningen äger hemvist, betraktas såsom inkomst av aktier.

7. Innehar mottagare av dividend med hemvist i en av de avtalsluttande staterna i den andra avtalsluttande staten, där det

nahmen verständigen. Hierbei soll keiner der beiden Staaten verpflichtet werden, Massnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

4. Bezuglich der Ansprüche, die nach Absatz 2 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden:

a) Angehörige einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragstaates, die im anderen Staat oder in einem dritten Staat residieren und die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, gelten als in diesem letzteren Staat ansässig, sofern sie dort zur Entrichtung direkter Steuern von Dividenden, die im anderen Staat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet sind;

b) internationale Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Vertragstaaten aufhalten oder dort residieren und in diesem Staat von der Entrichtung direkter Steuern von Dividenden befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

5. Steht dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Vertragstaates ein Anspruch auf völlige Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

6. Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

7. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Ver-

bolag som erlägger dividenden äger hemvist, ett fast driftställe, till vilket de rättigheter, som ligga till grund för den erlagda dividenden, faktiskt ansluta sig, tillämpas icke bestämmelserna i 1 punkten. I detta fall skola bestämmelserna i artikel 6 om inkomst från fast driftställe äga tillämpning.

8. Erhält bolag med hemvist i den ena av de avtalsluttande staterna vinst eller inkomst från den andra avtalsluttande staten, må denna andra stat för av bolaget erlagd dividend icke beskatta personer, som icke äga hemvist i denna stat, och icke heller påföra bolaget skatt för outdelad vinst, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstdelarna helt eller delvis utgöras av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat.

#### Artikel 10

1. Till person med hemvist i den ena av de avtalsluttande staterna erlagd ränta, som härrör från den andra avtalsluttande staten, beskattas i den förstnämnda staten.

2. Föreskrifterna i artikel 9 punkterna 2—5 av detta avtal skola i tillämpliga delar iakttas.

3. Med ränta förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av statens skuldförbindelser eller av obligationer, oberoende av om dessa värdepapper utfärdats mot säkerhet i inteckning eller om till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, ävensom inkomst av skuldfordran av varje annat slag samt annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken inkomsten härrör, likställes med inkomst av försträckning.

4. Innehar räntetagare med hemvist i den ena av de avtalsluttande staterna i den andra avtalsluttande staten, därifrån räntan härrör, fast driftställe, med vilket den fordran, som ligger till grund för den erlagda räntan, äger verkligt samband, är bestämmelserna i 1 punkten icke tillämpliga. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel 6 om inkomst från fast driftställe äga tillämpning.

5. Överstiger den erlagda räntan på grund av särskilda förbindelser mellan gäldenären och borgenären eller mellan dessa båda och tredje person beträffande den skuld, som

tragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstäte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstäte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 über die Zurechnung von Ge-

8. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 10

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, werden in diesem anderen Staat besteuert.

2. Die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 2 bis 5 sind sinngemäß anzuwenden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

4. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstäte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstäte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 über die Zurechnung von Gewinnen an Betriebstäten anzuwenden.

5. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen,

ligger till grund för räntan, det belopp, om vilket gäldenären och borgenären skulle ha överenskommit ifall sådan förbindelse icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast beträffande sistnämnda belopp. I detta fall må överskjutande belopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i avtalsslutande stat med beaktande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 11

1. Person, som har hemvist i en av de avtalsslutande staterna, må för royalty, som härrör från den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i den förstnämnda staten.

2. Då sådant bolag med hemvist i den ena avtalsslutande staten, vars aktionärer icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft), erlägges i punkt 1 avsedd royalty till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, som innehärl mer än 50 procent av grund- eller stamkapitalet i det bolag, som verkställer utbetalningen, må royalty med avvikelse från bestämmelsen i punkt 1 beskattas i förstnämnda stat. Skatten må likvärl icke overstiga 10 procent av det totala royaltybeloppet. På ansökan av den, som uppår royalty, skall denna skatt avdragas från den skatt, som i den andra av de avtalsslutande staterna påföres honom för sagda inkomst.

3. Med royalty förstås i denna artikel utbetalning av varje slag, som uppbärs i ersättning för upphovsmannarätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, däri medräknade biograffilmer, för nyttjande av eller nyttjanderätten till patent, varumärken, modeller eller noter, mönster, hemliga tillverkningsmetoder eller förfaringssätt och för nyttjande av eller nyttjanderätten till industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Inkomst genom avyttring av ovan i punkt 3 avsedd rätt eller egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat, i vilken den som avyttrar rätten eller egendomen äger hemvist.

gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 11

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, werden nur in diesem anderen Staat besteuert.

2. Lizenzgebühren im Sinne des Absatzes 1, die von einer in einem der beiden Vertragstaaten ansässigen Kapitalgesellschaft an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Grund- oder Stammkapital der auszahlenden Kapitalgesellschaft beteiligt ist, können abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 vom Hundert des Rohbetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Auf Antrag des Empfängers der Lizenzgebühren ist diese Steuer vom anderen Staat auf seine Steuer anzurechnen, die auf diese Einkünfte entfallen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Markenrechten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Einkünfte aus der Veräußerung eines in Absatz 3 angeführten Rechtes oder Vermögenswertes werden nur in dem Vertragstaat besteuert, in dem der Veräußerer ansässig ist.

5. Innehar den, som uppår royalty eller åtnjuter inkomst, i den avtalsslutande stat, från vilken royalty eller inkomsten härrör, fast driftställe, med vilket den rätt eller egendom, som ligger till grund för royalty, äger verkligt samband, skola bestämmelserna i 1, 2 och 4 punkten icke tillämpas. I sådant fall skola stadgandena i artikel 6 om beskattnings av inkomst från fast driftställe äga tillämpning.

6. Överstiger utbetalad royalty på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dessa båda och tredje person i förhållande till den prestation, som ligger till grund för royalty, det belopp, om vilket utbetalaren och mottagaren skulle ha överenskommit ifall sådan förbindelse icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I detta fall må överskjutande belopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i avtalsslutande stat med iaktagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 12

1. Inkomst av fast egendom beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen är belägen.

2. Uttrycket „fast egendom“ skall ha den betydelse, som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga är belägen. Detta uttryck inbegriper emellertid alltid egendom, som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruks- och skogs-hushållningsföretag, rätter, på vilka de privaträttsliga stadgandena om fast egendom äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet och rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjande av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar.

3. Bestämmelserna i 1 och 2 punkten i denna artikel skola äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärvas genom omedelbart brukande av fastighet, som på inkomst, vilken erhålls genom upplåtande av fastighet på arrende eller genom annan användning av fastigheten, däri inbegripet inkomst av lantbruks- och skogshushållningsföretag.

4. Bestämmelserna i punkterna 1—3 i denna artikel skola även äga tillämpning på sådan inkomst av fast egendom, som erhålls

5. Die Absätze 1, 2 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren oder Einkünfte in dem Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 6 über die Zurechnung von Gewinnen an Betriebstätten anzuwenden.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 12

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen werden in dem Vertragstaat besteuert, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechtes über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzten.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen.

4. Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher

från annat företag än lantbruks- eller skogs-hushållningsföretag, även som på inkomst av fast egendom, som utnyttjas vid utövandet av fria yrken.

#### Artikel 13

1. Vinst, som erhålls genom försäljning av i artikel 12 punkt 2 avsedd fast egendom, beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen är belägen.

2. Vinst, som erhållits genom försäljning av lös egendom, som hör till anläggningstillgångarna vid fast driftställe, vilket företag i den ena avtalsslutande staten upprättahåller i den andra, eller genom försäljning av lös egendom, som hör till visst verksamhetsställe, vilket person med hemvist i den ena avtalsslutande staten har till sitt förfogande för utövande av fritt yrke i den andra avtalsslutande staten, däri även inbegripen vinst av försäljning av sådant fast driftställe (antingen särskilt eller tillsammans med hela företaget), eller av visst verksamhetsställe, beskattas i denna andra stat. Vinst av försäljning av sådan lös egendom, som avses i artikel 22, 3 underpunkten, beskattas likvä i den avtalsslutande stat, där denna lösa egendom enligt sagda artikel skall beskattas.

3. Vinst, som erhållits genom försäljning av vilken som helst annan än i punkterna 1 och 2 avsedd egendom, beskattas endast i den stat, där försäljaren äger hemvist.

#### Artikel 14

1. Inkomst, som förvärvats av person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig verksamhet, beskattas enbart i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har visst verksamhetsställe, som regelbundet står till hans förfogande för utövande av verksamheten. Har han sådant visst verksamhetsställe, beskattas den därtill hänförliga delen av inkomsten i denna andra stat.

2. Uttrycket „fritt yrke“ innefattar särskilt självständig vetenskaplig, litterär, konstnärlig, uppfostrings- eller undervisnings-

Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

#### Artikel 13

1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 12 Absatz 2 werden in dem Vertragstaat besteuert, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das den Bestandteil des Anlagevermögens einer Betriebstätte bildet, die ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat unterhält, oder beweglichen Vermögens, das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragstaat ansässige Person im anderen Vertragstaat zur Ausübung eines freien Berufes zur Verfügung steht, einschließlich der Gewinne aus der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (gesondert oder zusammen mit dem ganzen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung, werden in diesem anderen Staat besteuert. Jedoch werden Gewinne aus der Veräußerung von im Artikel 22 Ziffer 3 angeführten beweglichem Vermögen nur in dem Vertragstaat besteuert, in dem dieses bewegliche Vermögen in Übereinstimmung mit dem genannten Artikel besteuert wird.

3. Gewinne aus der Veräußerung irgendeines anderen als des in den Absätzen 1 und 2 angeführten Vermögens werden nur in dem Staat besteuert, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### Artikel 14

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, werden nur in diesem Staat besteuert, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so wird der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in diesem anderen Staat besteuert.

2. Der Begriff „freie Berufe“ schliesst insbesondere die selbständige wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische

verksamhet samt självständig verksamhet såsom läkare, tandläkare, advokat, ingenjör, arkitekt och revisor.

#### Artikel 15

1. Lön, arvode och annan liknande gottgörelse, som person med hemvist i den ena av de avtalsslutande staterna uppår för osjälvständigt arbete, beskattas endast i denna stat, såvida arbetet icke utföres i den andra avtalsslutande staten. I sistnämnda fall beskattas gottgörelsen för arbetet i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas gottgörelse, som person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppår för osjälvständigt arbete i den andra avtalsslutande staten, enbart i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren av gottgörelsen under verborande skatteår vistas i denna andra stat sammanlagt högst 183 dagar,

b) gottgörelsen erlägges av eller på uppdrag av arbetsgivare, som icke äger hemvist i denna andra stat, samt

c) gottgörelsen icke belastar fast driftställe eller visst verksamhetsställe, som arbetsgivaren innehalar i den andra staten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i den ena artikeln beskattas gottgörelse för tjänstgöring ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik i den avtalsslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

4. Pension och annan gottgörelse av samma art, som på grund av tidigare osjälvständigt arbete erlägges till person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, beskattas i denna stat.

#### Artikel 16

1. Löner, arvoden och andra likartade gottgörelser även som pensioner, änke- och pupillpensioner medräknade, som avtalsslutande stat eller regionellt samfund däri, i

oder underrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Wirtschaftstreuhänder ein.

#### Artikel 15

1. Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, werden nur in diesem Staat besteuert, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. In diesem Fall werden die für die Arbeit bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staat besteuert.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 werden Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert, wenn

a) der Empfänger der Vergütungen sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels werden Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr erbracht werden, in dem Vertragstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die an eine in einem Vertragstaat ansässige Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, werden in diesem Staat besteuert.

#### Artikel 16

1. Gehälter, Löhne und andere ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter einschließlich der Witwen- und Waisenpensionen, die von einem Vertragstaat oder einer seiner Ge-

Finland även församling, eller annan offentligrättslig juridisk person direkt eller ur för ändamålet grundade fonder erlägger till fysisk person på grund av framtida eller tidigare tjänsteålligganden eller arbetsprestationer, beskattas i denna stat. Det samma gäller även utbetalningar på grund av lagstadgad socialförsäkring.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15 eller 17 tillämpas i fråga om gottgörelse och pensioner, som utbetalas för tjänster i anslutning till kommersiell eller industriell verksamhet, som bedrivits av en av de avtalsslutande staterna eller någon i punkt 1 nämnd offentligrättslig juridisk person.

#### Artikel 17

Gottgörelser för medlemskap i bolagsstyrelse eller förvaltningsorgan och andra liknande betalningar, som uppbäres av person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, beskattas i den stat, där bolaget äger hemvist.

#### Artikel 18

Professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionssångare och musiker även som idrottsmän beskattas för inkomster av den verksamhet de i denna egenskap personligen bedrivit i den avtalsslutande stat, där denna verksamhet utövas.

#### Artikel 19

Lön, arvode eller annan gottgörelse, som professor eller lärare med hemvist i den ena avtalsslutande staten under tillfällig vistelse på högst två år i den andra avtalsslutande staten uppår för lärarverksamhet vid universitet, högskola eller läroverk, beskattas icke i denna andra avtalsslutande stat.

#### Artikel 20

1. Penningbelopp, som studerande eller praktikant från den ena avtalsslutande staten, vilken enbart för studier eller utbild-

bietskörperschaften, in Finnland auch der Kirchengemeinden, oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechtes unmittelbar oder aus einem von ihnen hierfür errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistungen gezahlt werden, werden in diesem Staat besteuert. Das gleiche gilt auch für Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung.

2. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragstaaten oder einer der im Absatz 1 genannten Körperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15 oder 17 Anwendung.

#### Artikel 17

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, werden in dem Staat besteuert, in dem die Gesellschaft ansässig ist.

#### Artikel 18

Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, werden in dem Vertragstaat besteuert, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

#### Artikel 19

Gehälter, Löhne und andere Vergütungen, die von einem Professor oder Lehrer, der in einem Vertragstaat ansässig ist, für eine Lehrtätigkeit bezogen werden, die an einer Universität, Hochschule oder höheren Lehranstalt des anderen Vertragstaates während eines vorübergehenden Aufenthaltes, der zwei Jahre nicht übersteigt, ausgeübt wird, werden in dem anderen Vertragstaat nicht besteuert.

#### Artikel 20

1. Zahlungen, die ein Student oder Lehrling aus einem Vertragstaat, der sich in dem anderen Vertragstaat ausschliesslich zum

ning vistas i den andra avtalsslutande staten, erhåller för sitt uppehälle, sina studier eller sin utbildning, beskattas icke i denna andra stat, såvida dessa belopp komma från källor utanför sagda stat.

2. Gottgörelse, som ovan i punkt 1 avsedd person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna erhåller för verksamhet, vilken han för att erhålla praktisk utbildning under högst 183 dagar av ett kalenderår bedriver vid företag i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i denna andra stat.

#### Artikel 21

Inkomster, som icke uttryckligen nämns i artiklarna ovan, beskattas enbart i den avtalsslutande stat, i vilken inkomsttagaren äger hemvist.

#### Artikel 22

Beträffande förmögenhetsskatt tillämpas följande bestämmelser:

1. Ovan i artikel 12 avsedd fast egendom beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen befinner sig.

2. Ifall av bestämmelserna i underpunkt 1 icke annat följer, beskattas affärsförmögenhet, som hänför sig till företags fasta driftställe eller egendom, som hänför sig till visst verksamhetsställe för utövande av fritt yrke, i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället eller verksamhetsstället för utövande av yrke befinner sig.

3. Fartyg och luftfartyg i internationell trafik samt annan än fast egendom, avsedd att nyttjas av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas i den avtalsslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

4. Annan förmögenhet beskattas i den avtalsslutande stat, där dess ägare har sin hemvist.

#### Artikel 23

För inkomst av eller förmögenhet, som hänför sig till oskiftat dödsbo beskattas arvtagare i annan stat endast i den mån det odelade dödsboet icke beskattas för denna

Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses anderen Staates zufließen.

2. Entgelte, die die im Absatz 1 genannten, in einem der beiden Vertragstaaten ansässigen Personen für eine einen Zeitraum von 183 Tagen im Kalenderjahr nicht übersteigende Beschäftigung zur Erlangung einer praktischen Ausbildung bei einem Unternehmen des anderen Staates erhalten, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

#### Artikel 21

Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnt sind, werden nur in diesem Staat besteuert.

#### Artikel 22

Hinsichtlich der Steuern vom Vermögen gilt folgendes:

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 12 wird in dem Vertragstaat besteuert, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Vorbehaltlich der Ziffer 1 wird Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstette eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, in dem Vertragstaat besteuert, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

3. Schiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie Vermögenswerte, die nicht unbewegliches Vermögen darstellen und dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dienen, werden in dem Vertragstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person werden in diesem Staat besteuert.

#### Artikel 23

Einkünfte aus einer ruhenden Erbschaft oder das ihr zugehörige Vermögen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens beim Erwerber im anderen Staat insoweit

inkomst eller förmögenhet i den avtalsslutande stat, där arvlätaren senast ägde hemvist.

#### Artikel 24

1. Har person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna inkomst i den andra avtalsslutande staten eller förmögenhet där och för denna inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal beskattas i sistnämnda stat, må icke den förstnämnda staten, varvid likvälv bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel skola beaktas, beskatta ifrågavarande inkomst eller förmögenhet. Den må likvälv vid fastställande av skatobeloppet för den skattskyldiges övriga inkomst och förmögenhet tillämpa den skattefot, som borde ha tillämpats, om ifrågavarande inkomst eller, förmögenhet icke hade förblivit obeskattad.

2. Har person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna inkomst i den andra avtalsslutande staten och får denna inkomst enligt artikel 11 punkt 2 i detta avtal beskattas i sistnämnda stat, skall i den förstnämnda staten det i den andra avtalsslutande staten erlagda skatobeloppet avdragas från den skatt, som utgår på den skattskyldiges inkomst. Beloppet av detta avdrag må likvälv icke överstiga den del av den före avdraget påförläggda skatten, som proportionellt motsvarar den i sagda andra avtalsslutande stat erhållna inkomsten.

#### Artikel 25

1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna må icke i den andra avtalsslutande staten underkastas annan eller mer tyngande beskattning eller därtill ansluten förpliktelser än medborgarna i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållanden äro eller kunna bli underkastade.

2. Uttrycket „medborgare“ avser:

a) alla fysiska personer, som äro medborgare i avtalsslutande stat;

besteuert, als nicht der unverteilte Nachlass selbst in dem Vertragstaat, in dem der Erblasser seinen letzten Wohnsitz gehabt hat, der Besteuerung für dieses Einkommen oder Vermögen unterliegt.

#### Artikel 24

1. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat oder hat sie dort Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem letztgenannten Vertragstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

2. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat und können diese Einkünfte nach Artikel 11 Absatz 2 in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in dem anderen Vertragstaat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus dem anderen Vertragstaat bezogen werden.

#### Artikel 25

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragstaates dürfen in dem anderen Vertragstaat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Begriff „Staatsangehörige“ bedeutet:

a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragstaates besitzen;

b) alla juridiska personer, bolag (Personengesellschaften) och andra sammanslutningar (Personenvereinigungen), som bildats i enlighet med den avtalsslutande statens lagstiftning.

#### Artikel 26

1. Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

2. Finner denna behöriga myndighet anmärkningen grundad men kan den icke själv åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall den sträva att tillsammans med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten bedriva saken så, att en mot detta avtal stridande beskattnings undvikas.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola sträva till att sinsemellan träffa överenskommelse om alla de svårigheter, som yppa sig vid tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller i alla de frågor, som föranleda ovisshet. Sagda myndigheter må även rådgöra om undvikande av dubbelskattnings i sådana fall, som icke behandlats i detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i den avsikt, som framgår av de föregående punkterna för att uppnå avtal, direkt rådgöra med varandra. Då ett muntligt tankeutbyte synes ändamålsenligt för uppnående av avtal, må sådant tankeutbyte äga rum i en av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna sammansatt kommission.

#### Artikel 27

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola sinsemellan utbyta sådana uppgifter, som erfordras för verkställighet av detta avtal och isynnerhet för att förhindra kringgående av skatt. Dessa

b) alle juristischen Personen, Personen-gesellschaften und anderen Personenvereini-gungen, die nach dem in einem Vertragstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

#### Artikel 26

1. Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

#### Artikel 27

1. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, insbesondere um Steuerverkürzungen zu verhindern. Der Inhalt dieser

uppgifter böra hemlighållas och må icke yppas för andra än de personer, vilkas uppgift enligt lag är att fastställa eller uppbära de i detta avtal avsedda skatterna.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skola likväldie tolkas så, att de förplikta någon av de avtalsslutande staterna att:

a) skrida till administrativa åtgärder, som strida mot dess eller den andra avtalsslutande statens lagar eller administrativa praxis;

b) yppa enskildheter, om vilka uppgifter icke kunna erhållas inom ramen för dess eller den andra avtalsslutande statens lagar eller normala administrativa förfarande;

c) lämna uppgifter, som kunna avslöja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller hemligt förfaringssätt eller uppgifter, vilkas yppande skulle skada den allmänna ordningen (ordre public).

#### Artikel 28

Detta avtal berör icke de beskattningsprivilegier, vilka enligt folkrättens allmänt godkända stadganden eller bestämmelser i särskilda avtal tillkomma diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

#### Artikel 29

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors.

2. Avtalet träder i kraft så snart ratifikationshandlingarna utväxlats och tillämpas första gången:

a) i Finland:

i fråga om skatter för skatteåret 1963 (beskattningsåret 1964),

b) i Österrike:

i fråga om de skatter, som uppbäras efter den 31 december 1962.

#### Artikel 30

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsäges av någondera av de avtalsslutande staterna. Båda de avtalsslutande staterna kunna genom skriftligt meddelande på diplo-

Mitteilungen ist geheimzuhalten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung und Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken.

2. In keinem Fall sollen die Bestimmungen des Absatzes 1 so ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegen:

a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die in Widerspruch zu den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragstaates stehen;

b) Einzelheiten mitzuteilen, die nach den Gesetzen oder im normalen Verwaltungablauf dieses oder des anderen Vertragstaates nicht erhältlich sind;

c) Nachrichten mitzuteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein geheimes Verfahren offenbaren würden, oder Nachrichten, deren Bekanntgabe dem ordre public widersprechen würde.

#### Artikel 28

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Privilegien diplomatischer oder konsularischer Beamter nach den allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes oder nach den Bestimmungen von besonderen Vereinbarungen.

#### Artikel 29

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Helsinki ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen sind erstmals anzuwenden:

a) in Finnland:

für die Steuern des Steuerjahres 1963 (Veranlagungsjahr 1964),

b) in Österreich:

für die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1962 erhoben werden.

#### Artikel 30

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einem Vertragstaat gekündigt wird. Jeder Vertragstaat kann das Abkommen durch eine schriftliche Mitteilung auf

matisk väg uppsäga avtalet att efter en uppsägningstid av sex månader utlöpa vid utgången av ett kalenderår.

I detta fall tillämpas avtalet sista gången:

a) i Finland

i fråga om de skatter som fastställas för det skatteår, under vilket uppsägningen skedde,

b) i Österrike:

i fråga om de skatter, som uppbäras för det kalenderår, under vilket uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav ha de båda staternas befullmäktigade representanter underteknat detta avtal och försett det med sigill.

Avfattat i Wien den 8 oktober 1963 i två exemplar på finska och tyska språket, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Republiken Finland:

*Otso Wartiovaara*

För Republiken Österrike:

*Josef Stangelberger*

diplomatichem Weg unter Einhaltung einer sechsmonatingen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen.

In diesem Fall ist das Abkommen letztmals anzuwenden:

a) in Finnland:

für die Steuern des Steuerjahres, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde,

b) in Österreich:

für die Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln verschen.

Geschehen zu Wien, am 8. Oktober 1963, in zweifacher Ausfertigung, in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Finnland:

*Otso Wartiovaara*

Für die Republik Österreich:

*Josef Stangelberger*